

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Юридический факультет



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
Проф. Д.А. Таюрский

_____» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины
Интерпретация текста Б1.В.ДВ.8

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Право и иностранный язык (английский)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Гильманова А.А. , Хованская Е.С.

Рецензент(ы):

Фахрутдинова А.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Фахрутдинова А. В.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Юридического факультета:

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No 836318

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Гильманова А.А. кафедра иностранных языков отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , Alfia.Gilmanova@kpfu.ru ; доцент, к.н. (доцент) Хованская Е.С. кафедра иностранных языков отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , Ekaterina.Khovanskaya@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса является ознакомление студентов с основными элементами художественного текста и способами его интерпретации.

В задачи курса входит:

- 1) изучение структуры художественного текста;
- 2) определение функциональной значимости элементов структуры текста в их взаимосвязи для передачи авторского замысла;
- 3) развитие навыков интерпретации художественных текстов.

Выбор материала для работы определяется преподавателем, ведущим курс.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.14 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) и относится к дисциплинам по выбору. Изучается в 10 семестре на V курсе.

Дисциплина изучается с целью формирования у студентов основ теоретической и практической лингвистической и коммуникативной компетенции,

формирование у студентов устойчивого интереса к изучению иностранного языка Данный курс в сочетании с другими теоретическими и практическими курсами,

предусмотренными учебным планом, должен способствовать всесторонней подготовке учителя английского языка средней школы, обеспечить его средствами для обучения

учащихся, а также стимулировать дальнейшее профессионально-ориентированное совершенствование уровня владения английским языком.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	Способность использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения.
ОК-4 (общекультурные компетенции)	Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.
ОК-5 (общекультурные компетенции)	Способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия.
ОК-6 (общекультурные компетенции)	Способность к самоорганизации и самообразованию.
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	Способность осуществлять обучение, воспитание и развитие с учетом социальных, возрастных, психофизических и индивидуальных особенностей, в том числе особых образовательных потребностей обучающихся.
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	Готовность к психолого-педагогическому сопровождению учебно-воспитательного процесса.
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	Готовность к профессиональной деятельности в соответствии с нормативно- правовыми документами сферы образования.
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	Владение основами профессиональной этики и речевой культуры.
ПК-1 (профессиональные компетенции)	Готовность реализовывать образовательные программы по предметам в соответствии с требованиями образовательных стандартов.
ПК-2 (профессиональные компетенции)	Способность использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.
ПК-3 (профессиональные компетенции)	Способность решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития, обучающихся в учебной и внеучебной деятельности.

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

общетеоретические принципы филологического анализа текста, способы его интерпретации.

2. должен уметь:

выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; определять замысел автора.

3. должен владеть:

системой лингвистических знаний, включающей в себя знание истории, грамматики, стилистики и литературы страны изучаемого языка, навыками толкования и интерпретации текста.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания в области интерпретации художественного текста

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 10 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
1.	Тема 1. Художественный текст как поэтическая структура	10	1-16	0	6	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Структурные элементы организации художественного текста	10	1-16	0	6	0	Устный опрос Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Денотация и коннотация в художественном тексте	10	1-16	0	6	0	Письменное домашнее задание Устный опрос
4.	Тема 4. Коннотативные функции стилистических средств	10	1-16	0	6	0	Устный опрос Письменное домашнее задание
5.	Тема 5. Микро- и макро компоненты поэтической структуры	10	1-16	0	6	0	Устный опрос Письменное домашнее задание
6.	Тема 6. Способы интерпретации художественного текста	10	1-16	0	6	0	Устный опрос Эссе
.	Тема . Итоговая форма контроля	10		0	0	0	Зачет
	Итого			0	36	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Художественный текст как поэтическая структура

практическое занятие (6 часа(ов)):

Уровни художественного текста и их иерархия. Связь вербального и поэтического уровней.

Принципы сцепления уровней поэтического текста. Принцип неполного изображения.

Поэтическая деталь.

Тема 2. Структурные элементы организации художественного текста

практическое занятие (6 часа(ов)):

Сюжет и его структура. Завязка, разработка, кульминация и развязка. Способы сочетания сюжетных частей в произведении. Литературные произведения с неполным набором сюжетных составляющих. Композиция и ее структурные элементы: повествование, описание, монолог, внутренний монолог, диалог.

Тема 3. Денотация и коннотация в художественном тексте

практическое занятие (6 часа(ов)):

Коннотативные функции элементов фонетического уровня текста. Коннотативные функции грамматических категорий. Коннотативные функции стилистической отнесенности лексических единиц текста. Коннотативный потенциал особенностей авторского словаря. Семантический повтор. Частотная лексика.

Тема 4. Коннотативные функции стилистических средств

практическое занятие (6 часа(ов)):

Порядок слов в предложении. Значимое изменение порядка слов и его коннотативные функции. Способы связи в предложении. Бессоюзиe и многосоюзиe и их коннотативные функции. Абзац. Структура абзаца. Способы связи предложений внутри абзаца. Способы связи между абзацами.

Тема 5. Микро- и макро компоненты поэтической структуры

практическое занятие (6 часа(ов)):

Литературный образ. Иерархия образов. Тема литературного произведения. Идея и авторский замысел Типы повествования. План рассказчика и план персонажа. Точка зрения как проблема композиции. Жанр литературного произведения и его формы. Время в литературном произведении.

Тема 6. Способы интерпретации художественного текста

практическое занятие (6 часа(ов)):

Соотношение сюжетного развития с распределением выразительных средств текста. Типы выдвижения: конвергенция, сцепление, обманутое ожидание.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Художественный текст как поэтическая структура	10	1-16	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
2.	Тема 2. Структурные элементы организации художественного текста	10	1-16	подготовка домашнего задания	3	домашнее задание
				подготовка к устному опросу	3	устный опрос
3.	Тема 3. Денотация и коннотация в художественном тексте	10	1-16	подготовка домашнего задания	3	домашнее задание
				подготовка к устному опросу	3	устный опрос

№	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Коннотативные функции стилистических средств	10	1-16	подготовка домашнего задания	3	домашнее задание
				подготовка к устному опросу	3	устный опрос
5.	Тема 5. Микро- и макро компоненты поэтической структуры	10	1-16	подготовка домашнего задания	3	домашнее задание
				подготовка к устному опросу	3	устный опрос
6.	Тема 6. Способы интерпретации художественного текста	10	1-16	подготовка к устному опросу	3	устный опрос
				подготовка к эссе	3	эссе
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

При организации лекционных занятий используется методика обсуждения и дискуссий. При организации самостоятельной работы занятий используются следующие образовательные технологии: использование информационных технологий, поиск информации в глобальной сети Интернет, поиск лингвострановедческой и страноведческой информации в аутентичных источниках и справочниках при подготовке докладов и сообщений.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Художественный текст как поэтическая структура

устный опрос , примерные вопросы:

Анализ художественного текста: The Cop and the Anthem. O'Henry, Mistaken Identity. M.Twain

Тема 2. Структурные элементы организации художественного текста

домашнее задание , примерные вопросы:

Анализ художественного текста: 1.Charles. Sh.Jackson 2. The Pawnbroker's Wife. M.Spark

устный опрос , примерные вопросы:

Найдите перечисленные структурные элементы организации художественного текста.

Тема 3. Денотация и коннотация в художественном тексте

домашнее задание , примерные вопросы:

Анализ художественного текста: 1. The Escape. S.Maugham 2. The Lady's Maid. Mansfield

устный опрос , примерные вопросы:

Найдите элементы коннотативной оценки в художественном тексте.

Тема 4. Коннотативные функции стилистических средств

домашнее задание , примерные вопросы:

Анализ художественного текста: 1. The Oval Portrait. E.Poe 2. The Night the Bell Fell. J.Thurbe

устный опрос , примерные вопросы:

Перечислите коннотативные функции стилистических средств.

Тема 5. Микро- и макро компоненты поэтической структуры

домашнее задание , примерные вопросы:

Анализ художественного текста: 1.The Pleasures of Solitude. J.Cheever 2. The Legacy. V.Woolf

устный опрос , примерные вопросы:

Выявите и определите функции микро- и макрокомпонентов поэтической структуры текста.

Тема 6. Способы интерпретации художественного текста

устный опрос , примерные вопросы:

Анализ художественного текста: 1. A Painful Case. J.Johnsny 2. Old Man at the Bridge.

E.Hemingway

эссе , примерные темы:

Проанализируйте текст с точки зрения стилистических художественных средств.

Итоговая форма контроля

зачет (в 10 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

1. The reality - the Image - the Author Relationship. The Author - the Literary Work - the Reader Relationship.
2. Verbal and supravocal layers of the literary text.
3. Principles of poetic structure cohesion. Principle of Incomplete Representation. Poetic detail.
4. Principle of Analogy and Contrast.
5. Principle of Recurrence.
6. Literary Image. The hierarchy of images.
7. Theme and idea of a literary work.
8. Plot and its structure, exposition, story, climax, denouement.
9. Literary Time.
10. Composition and its structural elements: narration, description, interior monologue, dramatic monologue dialogue.
11. Genre of literary work and its types.
12. Meanings of linguistic units. Denotative and connotative meaning of the word.
13. Connotation in the word's dictionary meaning.
14. Connotation reference. Literary and non-literary stylistic layer.
15. Connotation of phonetic layer.
16. Connotation of grammatical layer.
17. Connotative function of word stylistic reference.
18. The length of the sentence.
19. The structure of the sentence.
20. Word order. Inversion and its connotative function.
21. Types of correlation in the sentence. Asyndeton. Polysyndeton.
22. Paragraph. Its structure.
23. Tasks of Interpretation of a Literary text.

7.1. Основная литература:

1. Лингвосинергетика поэтического текста: Монография / Е.Ю. Муратова. - М.: ИНФРА-М, 2012. - 220 с ISBN 978-5-16-005168-0 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/244131>

2. Язык в зеркале художественного текста. (Метаязыковая рефлексия в произведениях русской прозы): Монография / М.Р. Шумарина. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 328 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-1119-4 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/320750>
3. Теория текста: Учебное пособие / Ю.Н. Земская, И.Ю. Качесова, Л.М. Комиссарова; Под ред. А.А. Чувакина. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 224 с.: ISBN 978-5-9765-0841-5 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/220732>

7.2. Дополнительная литература:

1. Интерпретация художественного текста: учебное пособие [Электронный ресурс] / Флоря А.В. - М. : ФЛИНТА, 2014. - 153с. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976519480.html>
2. Чтение и интерпретация художественного текста: учебное пособие [Электронный ресурс] / Кузнецова Т.Я. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - 102с. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261008521.html>
3. Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста : учеб.пособие / Л.И. Сапогова. - 5-е изд., стер. ? Москва : ФЛИНТА, 2016. - 317 с. - ISBN 978-5-9765-0698-5. - Текст : электронный. - URL: <http://znanium.com/catalog/product/1035372>
4. Кайда, Л. Г. Композиционная поэтика текста [Электронный ресурс] : монография / Л. Г. Кайда. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 408 с. - ISBN 978-5-9765-0961-0 (Флинта), ISBN 978-5-02-037277-1 (Наука). - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/425782>

7.3. Интернет-ресурсы:

Библиотека Гутенберга - www.gutenberg.org
Интернет-словарь АБВУЯ Lingvo - www.abbyyonline.com
Интернет-словарь Multitran - www.multitran.ru
Интерпретация текста (блог) - <http://textinterpretation.blogspot.ru/>
основы критического чтения - <http://www.criticalreading.com>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Интерпретация текста" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Освоение дисциплины "Интерпретация текста" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, Компьютерный класс, Лингафонный кабинет, ЭБС "Знаниум" и "Библиороссика".

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки Право и иностранный язык (английский) .

Автор(ы):

Гильманова А.А. _____

Хованская Е.С. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Фахрутдинова А.В. _____

"__" _____ 201__ г.